

Zep

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

הַיּוֹנָה׃ הָעִיר וְנִנְאָלָה מִרְאָה הַיּוֹי 1
гнобительському місту і-оскверненому бунтівному Горе
[H3238](#) [H1351](#) [H4754](#) [H1945](#)

Горе місту тому ворохобному та занечіщеному, місту — насільникові!

בָּתָּחָה לֹא בִיהוָה מוֹסֵר לָקַחְהָ לֹא בְקוֹל שְׁמָעָה לֹא 2
покладалося не на-ГОСПОДА настанови приймало не голосу слухало Не
[H0982](#) [H3808](#) [H3068](#) [H4148](#) [H3947](#) [H3808](#) [H8085](#) [H3808](#)
אֶל- קָרְבָּהּ לֹא אֱלֹהֶיהָ אֵל- 3
наближалося не Бога-свого до
[H7126](#) [H3808](#) [H0430](#) [H0413](#)

Не слухається воно голосу, не приймає картання, не складає надії на Господа, до Бога свого не зближається.

נִרְמוּ לֹא עֶרֶב זְאֵבֵי שֹׁפְטֵיהָ שְׁאֵגִים אֲרִיּוֹת בְּקִרְבָּהּ שָׂרִיָּה 3
залишають не вечірні вовки Судді-його ревучі леви серед-нього Князі-його
[H3808](#) [H6153](#) [H2061](#) [H8199](#) [H7580](#) [H7130](#) [H8269](#)
לְבֹקֶר׃ 4
до-ранку
[H1242](#)

Його звérхники посеред нього — то лéви реву́чі, його сýдді — вечірні вовкі, які не лишають до рáнку нічо́го.

קָדֵשׁ חֲלָלוּ כַהֲנֵיהָ בְּגֵדוֹת אֲנָשִׁי פְחָזִים נְבִיאֵיהָ 4
святиню осквернили Священики-його зрадліві мужі легковажні Пророки-його
[H6944](#) [H3548](#) [H0900](#) [H0376](#) [H6348](#) [H5030](#)
חֻמּוֹ תוֹרָה׃ 5
закон г'валтували
[H8451](#) [H2554](#)

Пророки його — чванькува́ті, зрадліві, його священики зневажа́ють святиню, ламають Зако́на.

בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר עוֹלָה יַעֲשֶׂה לֹא בְּקִרְבָּהּ צְדִיק יְהוָה 5
щоранку щоранку кривди чинить не серед-нього праведний ГОСПОДЬ
[H1242](#) [H1242](#) [H3808](#) [H7130](#) [H6662](#) [H3068](#)
בְּשֹׁרֵם עוֹל יוֹדַע וְלֹא- נֶעְדָּר לֹא לְאוֹר יָתֵן מִשְׁפָּטוֹ 6
сорому кривдник знає а-не відступає не на-світло дає правосуддя-Своє
[H1322](#) [H5767](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3808](#) [H0216](#) [H5414](#) [H4941](#)

Серед нього Господь справедливий, — Він кривди не чинить, щорáнку дає Своє право на со́няшне світло, не бра́кне його, але кривдник не відає со́рому.

עוֹבֵר מְבַלִּי חוֹצוֹתָם הַחֲרַבְתִּי פְנוֹתָם נִשְׁמָו גוֹיִם הַחֲרַתִּי 6
перехожого без вулиці-їхні спустошив-Я башти-їхні зруйновані народи Знищив-Я
[H1097](#) [H2351](#) [H6438](#) [H8074](#)
יּוֹשְׁבֵי מְבַלִּי- עָרֵיהֶם נִצְדָּו 7
мешканця без-жодного жодного без міста-їхні зруйновані
[H3427](#) [H0369](#) [H0376](#) [H1097](#)

Народи Я вігубив, попустошені їхні заборола, Я вулиці їхні зруйнував, — і нема перехожого, їхні міста поруйновані, так що немає й людини, немає й мешканця!

כָּל	מְעוֹנָהּ	יִכָּרֵת	וְלֹא־	מוֹסֵר	תִּקְחִי	אוֹתִי	תִּירָאִי	אֶדְ-	אֲמַרְתִּי	7
все	оселю-її	буде-знищено	i-не	настанову	приймай	Мене	бійся	Тільки	Сказав-Я	
H3605	H4585	H3772	H3808	H4148	H3947	H0853	H3372	H0389	H0559	
		עַל־לוֹתָם:	כָּל	הַשְּׁחִיתוּ	הַשְּׂכִימוּ	אֲכֹן	עָלַיְהֶ	פָּקַדְתִּי	אֲשֶׁר־	
		вчинки-свої	всі	зіпсувати	поспішали	Але	її	покарав-Я	чим	
		H5949	H3605	H7843	H7925	H0403				

Я йому говорив: „Тільки будеш боятись Мене, тільки приймеш картання“, — і не вітять буде мешкання його, усе, що про нього Я постановив, та вони ревню всі чини свої!

כִּי	לְעַד	קוּמִי	לְיוֹם	יְהוָה	נֹאמ־	לִי	חַכּוּ-	לְכֹן		8
бо	для-свідчення	коли-встану	до-дня	ГОСПОДЬ	проголошує	Мене	чекайте	Тому		
	H5706		H3117	H3068	H5002		H2442			
זַעֲמִי	עָלֵיהֶם	לְשַׁפֵּךְ	מַמְלָכוֹת	לְקַבְּצִי	גּוֹיִם	לְאַסֵּף	מִשְׁפָּטִי			
обурення-Моє	на-них	щоб-вилити	царства	згромадити	народи	зібрати	рішення-Моє			
H2195		H8210	H4467	H6908		H0622	H4941			
	כָּל־	תֹּאכַל	קִנְאָתִי	בְּאֵשׁ	כִּי	אֶפִּי	תַרְוֹן	כָּל־		
	земля	уся	ревності-Моєї	вогнем	бо	гніву-Мого	палкість	усю		
	H0776	H3605	H0398	H7068	H0784	H0639	H2740	H3605		

Тому то чекайте Мене, — промовляє Господь, — на той день, коли встану, як свідок, бо право Моє — позбирати народи, згромадити царства, щоб вилити на них Свою лють, увесь жар Свого гніву, бо огнем Моїх заздросців буде поглинута ціла земля!

בְּשָׁם	כָּלֵם	לְקַרְאֵ	בְּרוּחָהּ	שִׁפָּה	עַמִּים	אֶל־	אֶהְפֹּד	אֲזִ	כִּי־	9
ім'ям	всі	щоб-кликали	чисту	мову	народів	до	зверну	тоді	Бо	
H8034	H3605	H7121	H1305	H8193		H0413	H2015			
				אֶחָד:	שָׁכֶם	לְעַבְדוֹ	יְהוָה			
				o-пліч	пліч	щоб-служили-Йому	ГОСПОДНІМ			
				H0259	H7926	H5647	H3068			

Бо тоді уста чисті народам Я дам, щоб усі вони кликали Ймення Господнє, щоб раменом одним послужити Йому.

מִנְחָתִי:	יּוֹבְלוֹן	פוּצִי	בַת־	עֲתָרִי	כוּשׁ	לְנַהֲרֵי־	מֵעֵבֶר		10
дар-Мій	принесуть	розсіяних-Моїх	дочка	ті-що-молять-Мене	Кушу	рік	з-того-боку		
H4503	H2986		H1323			H5104	H5676		

З другого боку річок Етіопії Моїх поклонників, Моїх розпорошених дарунком Мені принесуть.

כִּי	פָּשַׁעַת	אֲשֶׁר	עַל־לוֹתֶיךָ	מִכָּל	תִּבּוֹשִׁי	לֹא	הֵהוּא	בַּיּוֹם		11
проти-Мене	грішила-ти	якими	вчинки-свої	за-всі	соромитимешся	не	той	В-день		
	H6586		H5949	H3605	H0954	H3808	H1931	H3117		
	תּוֹסַפִּי	וְלֹא־	גִּאֲוָתְךָ	עֲלֵיזִי	מִקֶּרְבְּךָ	אֲסִיר	וְאֲזִ	כִּי־		
	будеш-більше	i-не	гордості-твоеї	веселих	з-середини-твоеї	усуну	тоді	бо		
	H3254	H3808	H1346	H5947	H7130	H5493				
					קָדְשִׁי:	בְּהַר	עוֹד	לְנִבְהָהּ		
					святій-Моїй	на-горі	ще	величатися		
					H6944	H2022	H5750	H1361		

Того дня ти не будеш соромитись всіма своїми ділами, якими грішив проти Мене, бо тоді Я відкіну з твоєї середини тих, хто радіє твоєю пишнотою, і ти високо більш не стоятимеш вже на святій Моїй горі.

בְּשֵׁם	וְחָסוּ	וְרָלָהּ	עָנִי	עַם	בְּקִרְבְּךָ	וְהִשָּׁרְתִּי	12
v-імені	i-знайдуть-притулок	i-вбогий	бідний	народ	серед-тебе	I-залишу	
H8034	H2620	H1800	H6041		H7130	H7604	

יְהוָה:
ГОСПОДНЬОМУ
[H3068](#)

I серед тебе зоста́влю убогий й нужде́нний наро́д, і бу́дуть шукати пристано́вища в Іме́нні Госпо́днім вони.

יִמָּצֵא	וְלֹא-	כָזָב	יְדַבְּרוּ	וְלֹא-	עוֹלָהּ	יַעֲשׂוּ	לֹא-	יִשְׂרָאֵל	זָלִיחוֹךְ	13
знайдеться	i-не	брехні	говоритиме	i-не	кривди	чинитиме	не	Iзраїлів	Залишок	
H4672	H3808	H3577	H1696	H3808			H3808	H3478	H7611	

וְאִין	וְרָבְצִי	יִרְעוּ	הֵמָּה	כִּי-	תִרְמִית	לְשׁוֹן	בְּפִיהֶם
i-ніхто	i-лежатимуть	пастимуть	вони	бо	підступний	язик	v-устах-їхніх
H1369	H7257		H1992			H3956	H6310

מִחֲרִיד: ס
— не-потривожить
[H2729](#)

Останок Ізраїлів кривди не буде робити, і не бу́дуть казати неправди, і облудний язик в їхніх у́стах не зна́йдеться, бо па́стися будуть вони та виле́жуватись, і не буде такого, хто б їх настра́шив.

בַּת	לֵב	בְּכָל-	וְעִלְזוּ	שִׂמְחִי	יִשְׂרָאֵל	הֲרִיעוּ	צִיּוֹן	בַּת-	רְנִי	14
дочко	серцем	усім	i-веселись	Радій	Iзраїлю	вигукуйте	Сіону	дочко	Співай	
H1323		H3605	H5937	H8055	H3478	H7321	H6726	H1323		

ירוּשָׁלַיִם:
Єрусалиму
[H3389](#)

Співай, дόчка Сіону! Втїша́йся, Ізраї́лю! Радій та втїша́йся всім серцем, дочко Єрусалиму!

יְהוָה	וְיִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ	אֹיְבֶךָ	פָּנָה	מִשְׁפָּטֶיךָ	יְהוָה	הִסִּיר	15
ГОСПОДЬ	Iзраїлів	Цар	ворога-твого	відвернув	вироки-твої	ГОСПОДЬ	Зняв	
H3068	H3478	H4428	H0341	H6437	H4941	H3068	H5493	

עוֹד:	רַע	תִּירָאִי	לֹא-	בְּקִרְבְּךָ
більше	зла	боятимешся	не	серед-тебе
H5750		H3372	H3808	H7130

Відкинув Господь твої прісуди, усунув у кут твого ворога! Серед тебе Господь, царь Ізраїлів, — уже ти не бу́деш боятися зла!

יְדֵיךָ:	יִרְפוּ	אֶל-	צִיּוֹן	תִּירָאִי	אֶל-	לְירוּשָׁלַם	יֹאמְרוּ	הֵהוּא	בַּיּוֹם	16
рук-своїх	опускай	не	Сіоне	бійся	Не	Єрусалиму	скажуть	той	В-день	
H3027	H7503	H0408	H6726	H3372	H0408	H3389	H0559	H1931	H3117	

Того дня буде сказане Єрусалимові: „Не бійся!“ Сіонові: „Нехай не опустяться руки твої!“

בְּשִׂמְחָהּ	עָלֶיךָ	יְשִׁישׁ	יּוֹשִׁיעַ	גִּבּוֹר	בְּקִרְבְּךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	17
з-радістю	над-тобою	радітиме	що-рятує	Могутній	серед-тебе	Бог-твій	ГОСПОДЬ	
H8057		H7797	H3467	H1368	H7130	H0430	H3068	

בְּרִנָּה:	עָלֶיךָ	יִגִּיל	בְּאַהֲבָתוֹ	יַחֲרִישׁ
зі-співом	над-тобою	веселитиметься	в-любіві-Своїй	замовкне
H7440		H1523	H0160	

Господь, Бог твій, серед тебе, — Велет спасє! Він у радості буде втїша́тись тобою, обно́вить любов Свою, зо співом втїша́тись буде тобою!

18
 נִנְיִי מִמּוֹעֵד אֶסְפְּרִי מִמֶּנִּי הָיוּ מִשָּׂאת עָלֶיָּהּ קִרְפָּה:
 Засмучених від-свята зберу від-тебе були-вони тягар на-ній ганьба
[H3013](#) [H4150](#) [H0622](#) [H1961](#) [H4864](#) [H2781](#)

Тих, що сумують за святами, Я позбираю, — від тебе вони, тягарем над ними був сором.

19
 הַנְּיִי עֵשָׂה אֶת-כָּל- מְעַנִּיךָ בְּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת-הַצִּלְעָה
 Ось-Я вчиню з-усіма гнобителями-твоїми в-час той і-врятую кульгаву
[H2009](#) [H0853](#) [H3605](#) [H6256](#) [H1931](#) [H3467](#) [H0853](#) [H6760](#)

וְהַנְּדָחָה אֶקְבֹּץ וְשִׁמְתִים לְתִהְלָה וּלְשֵׁם בְּכָל-הָאָרֶץ בְּשָׂתָם:
 і-зроблю-їх зберу і-вигнану хвалою по-всій і-ім'ям землі сорому-їхнього
[H6908](#) [H5080](#) [H8034](#) [H3605](#) [H0776](#) [H1322](#)

Ось Я вчиню зо всіма мучителями твоїми кінець того часу, і спасу кульгаве, і позбираю розігнане, і зроблю їм хвалою та йменням у цілому Краї їхнього сорому.

20
 בְּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבְעֵת קִבְצִי אֶתְכֶם כִּי-אָתָּן אֶתְכֶם לְשֵׁם
 В-час той приведу вас збирання вас дам бо на-ім'я вас
[H6256](#) [H0853](#) [H0935](#) [H1931](#) [H0853](#) [H6908](#) [H5414](#) [H0853](#) [H8034](#)

וְלְתִהְלָה בְּכָל-עַמֵּי הָאָרֶץ שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם
 і-на-хвалу серед-усіх народів землі коли-поверну полон-ваш на-очах-ваших
[H8416](#) [H3605](#) [H0776](#) [H0853](#) [H7725](#) [H7622](#)

אָמַר יְהוָה:
 ГОСПОДЬ сказал
[H0559](#) [H3068](#)

Того часу спроваджу Я вас, і того часу Я вас позбираю, бо на ймення й на славу віддам вас поміж усіх народів землі, коли долю верну вам на ваших очах, промовляє Господь“.